

中 | 华 | 经 | 典 | 名 | 著
全 本 全 注 全 译 丛 书

史 记

韩兆琦 译注

【七】

列 传



中華書局

全本全注全译丛书

中华
经典
名著

韩兆琦◎译注

史记
列传

中华书局

图书在版编目(CIP)数据

史记/韩兆琦译注. —北京:中华书局,2010.6

(中华经典名著全本全注全译丛书)

ISBN 978 - 7 - 101 - 07272 - 3

I. 史… II. 韩… III. ①中国 - 古代史 - 纪
传体②史记 - 译文③史记 - 注释 IV. K204.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 029591 号

书 名 史记(全九册)

译 注 者 韩兆琦

丛 书 名 中华经典名著全本全注全译丛书

责任编辑 周 旻 舒 琴 张彩梅

出版发行 中华书局

(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)

<http://www.zhbc.com.cn>

E-mail:zhbc@zhbc.com.cn

印 刷 北京市白帆印务有限公司

版 次 2010 年 6 月北京第 1 版

2010 年 6 月北京第 1 次印刷

规 格 开本/880 × 1230 毫米 1/32

印张 244½ 字数 5000 千字

印 数 1 - 6000 册

国际书号 ISBN 978 - 7 - 101 - 07272 - 3

定 价 420.00 元



前 言

2004年,我的《史记笺证》出版,这是我几十年研究与讲授《史记》课的一个小结。此书的注释比较详尽,疑难字有注音,历史地名与古帝王的年号与记事干支都注有现今的新地名与换算的公元纪年与日期;历史人物、历史事件都注释得比较明晰,重要的环节都引出原文;更重要的是此书引证前人评论《史记》的资料较多,有原文,有出处,这给青年教师、青年文史研究者提供了很大方便,因此出版以来很受欢迎。此书于2006年获第四届中国高校人文社会科学研究优秀成果二等奖,且已于2009年经过若干修改后进行了第二次印刷。但也由于《史记笺证》的重心是在校勘、注释、评论,没有白话译文,因而有些读者反映读起来吃力。前些年我在中国大陆也出过几种注释本,但都是选本;近年出了两个全译本,但又没有注释,特别是没有我们在做《史记笺证》时下了很大力气的“十表”,这是令人遗憾的。这次中华书局为反映《史记》全貌,为满足更广大的《史记》爱好者的要求,希望我来做这个“全本、全注、全译”的《史记》,我觉得是好事,于是欣然答应了。其实我所做的这套《史记》,内容远不仅是“全本、全注、全译”,而是汇《史记》的校勘、注释、翻译、评论于一身的集众萃之作。

本书对《史记》正文的校勘整理,仍是以中华书局点校本为基础,其所校改的内容主要的都已见于《史记笺证》,所明显不同的是本书对《史

记》正文凡应校改的地方都做了明确的改动，凡是做了改动的地方一定有相应的注释予以说明。这种有关校勘方面的注释总共将近五百条。我们之所以采取这样的做法，是为了既能让广大读者在阅读本书的原文时清晰易晓，而同时又能知道这个句子在别的版本上是怎样的一种模样。这种校勘，主要是指文字方面的，此外凡遇到标点方面的重要分歧，因其严重地影响到文意，故而本书在改变点校本的重要标点时，也在注释中做了说明。

本书的注释，主要是依据《史记笺证》，但也有不少变化：其一是根据本书体例的需要对《笺证》的注释做了调整，诸如在介绍有关的古代遗存，在考辨古代人物、古代历史事件而引用诸多学者的资料时，本书就比《笺证》要简明得多了，大多以讲清结论为止。其二是在这次整理《笺证》注释的过程中，也吸收了《笺证》出版之后的研究成果，对原注释进行了许多修改补充，例如《周本纪》在写到文王死后，武王即位时，张嘴就是“九年”。有人认为这就是武王即位后的第九年；也有人认为这是文王称王后的第九年，文王称王七年而死，故这里的“九年”实即武王继位的第二年。用其他篇章来检验，《伯夷列传》写伯夷谴责武王时有所谓“父死不葬，爰及干戈”，似乎正与第二种解释相合。于是我们引用杨宽《西周史》的观点，改变了《笺证》原来的看法。又例如《赵世家》之叙长平之战，黄善夫本书曰“七年，廉颇免而赵括代将”，点校本改为“七月，廉颇免而赵括代将”。核对《六国年表》与《史记》中其他叙及此事的诸篇，书“七年”固然不对，书“七月”也不合理。因为本段文字的前文自从出过“四年”后，再也没有出过年，因此这里必须出“六年”二字，才能与其他各篇叙述长平之战的年头相合。即使事在七月，也必须是“六年”的七月。因此《笺证》力主黄本“七年”为是的说法也应同时修改。

本书为了读者阅读方便，对《史记》原文逐段进行了白话翻译。这项工作虽然我们有我们过去的译本为基础，但所做的改动不少：诸如译文

与校勘不一致的地方，译文与注释不一致的地方，译文的意思与我们自己的标点不一致的地方，以及原来译文中的不够流利、不够通畅、不够规范的地方等等。这样，本书白话译文的准确性和可读性就更强了。

《史记》是一部博大精深的著作，其中所叙述的历史事件的意义、历史人物的背景，以及司马迁所采用的表现手法与其对历史事件、历史人物所做的判断等等，都不是单纯的白话翻译所能表达清楚的，因此我们给《史记》文章逐篇做了题解。“题解”包括两方面的内容，一是对每篇作品所作的内容提要，即用精炼的文字将该篇内容加以梳理，使初读者读过之后能抓住其大纲要旨，不致混混沌沌，茫无头绪。二是将本篇作品所涉及的问题抽出三四个重点进行分析评述。这些问题有的是材料来源方面的；有的是涉及作者思想、立场的；有的是牵涉到历史人物、历史事件更广泛、更深刻的时代背景，需要给读者进一步阐发的；有的是前人对此有过精彩的分析论述，应该介绍给现代读者知道的；有的更是不同时代发生的惊人相似的事件，可以引发当今读者思考，可以令人举一反三，从中吸收历史教训的；还有些是作品的写作艺术极高，并对后代文学发生过重要影响，是我们应该吸收借鉴的；其中也包括了一些不好混在注释中的前代、当代学者的精彩评论与我自己近年来讲课与研究观点等等。

三十年来，在进行《史记》教学与《史记》研究的过程中，我先后得到了国内、国外的许多师友、许多同仁，以及中国大陆及台湾地区许多出版单位的大力帮助，我对这些师友、这些同仁、这些出版单位的感激、感谢之情是难以言表的。我深深体会到，要做成哪怕只是一件事，没有众多友朋的大力帮助也是万万不能成功的。在以前出版的各种著作中，当时参加过编写工作或曾经给予过帮助的师友、同仁的名字，已见于当时各书的扉页或是前言与后记中；这次又参与本书修改工作

的同仁、友好还有牛鸿恩、陈曦、周旻、刘晓林；而中华书局为运作此书前后曾派出了多位编辑投入工作，在这里，我再次向他们表示诚挚的谢意。

北京师范大学文学院 韩兆琦 2010年1月



凡 例

一,本书原文基本参照中华书局点校本(在本书注释中统称“通行本”),承认点校本已有的校勘成果:凡点校本加有圆括号认为当削的字,本书一律不再保留;凡点校本加有方括号认为当增的字,本书即视为原文所应有,不再保留方括号;凡点校本认为某字有误,在前面用圆括号括起,又认为此字应作某,在后面又用方括号补出某字者,本文则直接删去带圆括号的字,直接补出应作之字。以上三项均不再于注释中提及。

二,凡本书认为点校本现有原文的某字明显有误,应依某本、或依据某校勘家的说法改作某字者,则在原文中径改作某字,并出注释加以说明。

三,凡本书认为点校本现有原文的某字显系衍文,应依某本、或依据某校勘家的说法削去该字者,则在原文中径削该字,并出注释加以说明。

四,凡本书认为点校本现有原文的某处显有脱漏,应依某本、或依据某校勘家的说法增补某字者,则在原文中径增某字,并出注释加以说明。

五,凡本书认为点校本现有原文的某处明显有误,但此前的校勘家又一直没有人说过话,而此处的错误又非改不可,本书则只好径改作某

字，而出注释予以考辨，说明要改的原因。

六，凡某帝王、某诸侯的系年有一连串的错误，这是由于司马迁使用的古代谱牒不同所致。为了保持《史记》原有的框架，我们一律不动原文，只在该改的系年下出注说明此处应作某某。

七，本书对于“十表”原文的校改与注释所下工夫颇大，对于那些一般字句的错误与脱漏，凡改动了点校本原文的地方一律加注释予以说明；对于某篇表中某个王侯世系年代的错误，凡要改动较多的地方，为了保持司马迁原表的模样，我们是仍将司马迁原有的世系年代照常列出，而在各王各侯的错误年代数码后依次列出我们认为正确的数码，用方括号括起，以示区别。

八，有关十表的注释，凡用字不多的，通常就放在本格内，字号比正文小一号，用括号括起，以取便捷。凡用字较多或需考辨的注释，则在格内要注的原文上标出注码，在该表的最后另外排列注释。

九，本书的标点是依我们自己的理解而定，有些分段，有些断句，以至于有些究竟是作者的叙述，还是作品人物的对话，也与点校本的理解屡有不同，这类问题一般不再另加说明，但遇有分歧较大，而又比较重要的地方则加以注释。

十，本书引用三家注以及其他各种新旧注本的注释文字，只节取其对解释本字词、本句、本段有用的部分，不一定首尾完整、只字不遗。

十一，本书引用古今中外学者评论某作品、某情节、某人物、某事件的文字，以中肯、扼要为原则，往往只节取其某一片断或某几个片断，不能篇幅过长。

十二，本书引用前人的文字凡直称“某某曰”者，为引自其本人的原著；凡称“某某人”或“某某书”引“某某曰”者，一般只照录某某人或某某书的引文，对其所引文字通常不作更多校改，因为古人引书并不规范，甚或只是撮述大意。

十三，本书引用考古资料、引用名胜古迹资料时，凡涉及思想观点、

个人见解的，往往引用某著作、某文章的原文；有些纯属知识范围的，我们只介绍其大概，而将我们所取材的若干工具书列之于后。

十四，本书对《史记》各篇的原文，都按照所叙事件的发展分成了若干段落，段末加有本段大意，以便于初读者把握故事梗概。

十五，本书对于《史记》原文中的生僻字与某些读音特殊的字，在注释中加注了汉语拼音。

十六，本书对于《史记》原文中的古代地名，在注释中主要依据谭其骧《中国历史地图集》(1982年版)标注相应的今地名。

十七，本书对于《史记》原文为记载历史事件发生年代所用的古帝王、古诸侯的年号，一律在注释中换算为公元纪年。

十八，本书对于《史记》原文为记载历史事件发生月日所用的干支，一律在注释中为之加注了某月的“初几”、“十几”、“二十几”。

十九，本书对于《史记》原文所使用的古代度量衡，尽量在注释中注出了约当当前度量衡的数值。



史记 七

目录

廉颇蔺相如列传第二十一	5257
田单列传第二十二	5302
鲁仲连邹阳列传第二十三	5319
屈原贾生列传第二十四	5372
吕不韦列传第二十五	5427
刺客列传第二十六	5453
李斯列传第二十七	5518
蒙恬列传第二十八	5605
张耳陈馥列传第二十九	5631
魏豹彭越列传第三十	5681
黥布列传第三十一	5707

淮阴侯列传第三十二	5746
韩信卢绾列传第三十三	5827
田儵列传第三十四	5864
樊鄴滕灌列传第三十五	5891
张丞相列传第三十六	5961
酈生陆贾列传第三十七	6004
傅靳蒯成列传第三十八	6050
刘敬叔孙通列传第三十九	6069
季布栾布列传第四十	6109
袁盎晁错列传第四十一	6132



廉颇蔺相如列传第二十一

【题解】

《廉颇蔺相如列传》是廉颇、蔺相如、赵奢、李牧四个人的合传，因为这四个人都有才干，忠心耿耿，关系着赵国的兴亡，所以司马迁把他们写在一起。明代茅坤说：“两人为一传，中复附赵奢，已而复缀以李牧为四人传，须详太史公次四人线索，才知赵之兴亡矣。”（《史记钞》）所以这篇作品，既是廉颇、蔺相如、赵奢、李牧四人的英烈传，同时也可看作是赵国的兴亡史。

这篇作品的思想意义，首先是描写和歌颂了一批明显带有作者社会理想的人物。这些人才情卓越，品质崇高，忠心耿耿，无私无畏地把自己贡献给了保卫国家的豪迈事业。其中尤以蔺相如最为作者所欣赏。文中首先通过“完璧归赵”和“渑池会”突出地表现了蔺相如在对敌斗争中的英勇机智，威伸敌国。但仅凭这方面还不足以表明蔺相如是个有风度的政治家。更感人的是，当他两次为国立功，政治地位超出功勋卓著的老将廉颇，而廉颇不服气，屡屡向他寻衅的时候，他能一反过去对敌斗争的勇敢强硬，而一再退避忍让。他说：“强秦之所以不敢加兵于赵者，徒以吾两人在也。今两虎共斗，其势不俱生。吾所以为此者，以先国家之急而后私仇也。”这种先公后私的精神不仅感动了负气争胜的廉颇，而且也使虎狼般的强秦为之却步。宋代陈亮对蔺相如这

种表现无限敬佩,他说:“言有重于泰山,相如是也。”他称蔺相如为“真丈夫,真男子,真大圣人”,“令人千载如见”。

其次,作品歌颂了廉颇的知过必改,光明正大。作品对于廉颇的军功正面着笔较少,只在开头时说他为赵将伐齐,大破之,取阳晋,拜为上卿,以勇气闻于诸侯”。后面又写了他镇守长平时“秦数败赵军,赵军固壁不战。秦数挑战,廉颇不肯”,表现了他的老成持重。最能表现他的精神气质和大将风度的,是送赵王与蔺相如去渑池与秦王会谈时的临别之言,他说:“王行,度道里会遇之礼毕,还,不过三十日。三十日不还,则请立太子为王,以绝秦望。”这是多么有头脑、有政治目光的大将啊,难怪明代凌登第说:“廉将军与赵王临诀数语,真有古大臣风,所谓社稷为重者也。”廉颇先是对相如不服气,后来一旦省悟,立即负荆请罪。这种知过必改,肝胆照人的品格,更成了千古佳话。

其三,作品抒发了一种得贤者昌,失贤者亡,人材之得失关乎邦国兴亡的无限感慨。赵惠文王在位时,赵国虽小却相当强盛,其关键在于他能上继赵武灵王的事业,任贤使能。廉颇有攻城野战之功,自不待言;蔺相如虽为缪贤舍人,但因其有才,便用以为使者。相如出使不辱使命,一次归来即拜为上大夫,二次归来便拜为上卿。这种论功行赏,大胆提拔,破格任用,是历来所少有的。赵奢本是赵国的田部吏,“平原君以为贤,言之于王”,赵王遂“用之治国赋”。后来秦围赵军于阏与,廉颇、乐乘都说不可救,而赵惠文王却采纳了赵奢的意见,并用以为将,结果大破秦军。正因为赵惠文王能用人,能用得力之人,所以赵国虽处于秦齐之间而能巍然屹立。到了赵孝成王、赵悼襄王时,情况就不同了。赵孝成王不听赵奢的遗言,不采纳蔺相如的劝告,不用廉颇之谋,偏偏听信纸上谈兵的赵括,结果四十五万人被灭于长平;而最后一位名将李牧,也在秦国施用反间计与赵国内奸郭开的挑拨下,被赵王迁所袭捕杀害。司马迁在李牧被杀后写道:“王翦因急击赵,大破杀赵葱,虜赵王迁及其将颜聚,遂灭赵。”这种昏聩的统治者,不仅不能任用贤良,反而自

毁长城，为敌人扫清进攻自己的道路，真是可悲可叹！

本文是《史记》中艺术性最高的篇章之一，蔺相如的三个故事，情节紧张，描写生动，简直像一篇文言小说。又因为蔺相如的故事在战国时代的典籍中不见踪影，于是使人不能不想到很可能是司马迁在故事传说基础上的加工创作居多了。

廉颇者，赵之良将也。赵惠文王十六年^①，廉颇为赵将伐齐^②，大破之，取阳晋^③，拜为上卿^④，以勇气闻于诸侯。蔺相如者，赵人也，为赵宦者令缪贤舍人^⑤。

【注释】

- ①赵惠文王十六年：前283。赵惠文王，名何，武灵王之子，前298—前266在位。赵国的都城邯郸，即今河北邯郸。
- ②伐齐：当时的齐国诸侯为齐襄王，名法章，前283—前265在位，国都临淄（今山东淄博之临淄城北）。
- ③阳晋：古邑名，在今山东菏泽西北。《索隐》曰：“卫地，后属齐，今赵取之。”
- ④上卿：当时诸侯国大臣的最高爵位，其地位略同于丞相或大将军。
- ⑤宦者令：宦官的头领。陈直曰：“《汉书·百官公卿表》：少府属官有宦者令，汉因秦制，秦则兼采六国时官制。宦者令为六百石官吏。”舍人：寄食于官僚贵族门下而为之役使者。

【译文】

廉颇是赵国的杰出将领。赵惠文王十六年，廉颇为赵国率兵伐齐，大破齐军，夺取了齐国的阳晋县，回国后被封为上卿，凭着勇敢闻名天下。蔺相如也是赵国人，是赵国太监总管缪贤家里的门客。

赵惠文王时，得楚和氏璧^①。秦昭王闻之^②，使人遗赵王书曰^③：“愿以十五城请易璧。”赵王与大将军廉颇诸大臣谋^④：欲予秦，秦城恐不可得，徒见欺；欲勿予，即患秦兵之来。计未定，求人可使报秦者^⑤，未得。宦者令缪贤曰：“臣舍人蔺相如可使。”王问：“何以知之？”对曰：“臣尝有罪，窃计欲亡走燕^⑥，臣舍人相如止臣，曰：‘君何以知燕王？’臣语曰：‘臣尝从大王与燕王会境上，燕王私握臣手，曰“愿结友”^⑦。以此知之，故欲往。’相如谓臣曰：‘夫赵强而燕弱，而君幸于赵王，故燕王欲结于君。今君乃亡赵走燕，燕畏赵，其势必不敢留君，而束君归赵矣。君不如肉袒伏斧质请罪，则幸得脱矣。’臣从其计，大王亦幸赦臣。臣窃以为其人勇士，有智谋，宜可使^⑧。”于是王召见，问蔺相如曰：“秦王以十五城请易寡人之璧，可予不^⑨？”相如曰：“秦强而赵弱，不可不许。”王曰：“取吾璧，不予我城，奈何？”相如曰：“秦以城求璧而赵不许，曲在赵。赵予璧而秦不予赵城，曲在秦。均之二策^⑩，宁许以负秦曲^⑪。”王曰：“谁可使者？”相如曰：“王必无人，臣愿奉璧往使。城入赵而璧留秦；城不入，臣请完璧归赵^⑫。”赵王于是遂遣相如奉璧西入秦。

【注释】

- ①和氏璧：由楚人和氏所得的玉璞中理出的玉璧。《韩非子·和氏》云：“楚人和氏得玉璞山中，奉而献之厉王。厉王使玉人相之，玉人曰‘石也’。王以和为诳，而刖其左足。及厉王薨，武王即位，和又奉其璞而献之武王。武王使玉人相之，又曰‘石也’。王又以和为诳，而刖其右足。武王薨，文王即位，和乃抱其璞而

哭于楚山之下，三日三夜，泣尽而继之以血。王闻之，乃使玉人理其璞而得宝焉，遂命曰‘和氏之璧’。”

②秦昭王：名则，秦惠王之子，秦武王之弟，前306—前251在位。秦国的都城咸阳，在今陕西咸阳东北。

③遗(wèi)赵王书曰：遗，给，致。泂川曰：“枫、三本，‘书’下有‘曰’字。”施之勉曰：“《类聚》八十四引‘书’下有‘曰’字。”王叔岷曰：“《文选》谢希逸《宋孝武宣贵妃诔》注引‘书’下亦有‘曰’字。”今据增。

④大将军：国家的最高军事长官。

⑤报秦：给秦国回话，即出使秦国。

⑥亡走燕：向燕国潜逃。亡，潜逃。当时的燕国诸侯为燕昭王（前311—前278在位）。

⑦愿结友：王念孙曰：“‘友’，‘交’之误。《文选·恨赋》、《御览·治道部》引并作‘交’。”

⑧宜可使：徐孚远曰：“缪贤以荐人之故，不隐其奔燕之谋，使人主疑其有外心，盖亦人情所难及。”泂川曰：“（缪贤）不隐旧恶，却见真情。”

⑨可予不(fǒu)：不，通“否”。

⑩均之二策：均，比较、衡量。

⑪宁许以负秦曲：意即豁着受骗，叫秦国把理曲的“包袱”背起来。负，背，承担。姚苜田曰：“诸大臣但计利害，相如提出‘曲’‘直’来，此便得养勇根本，两言而决，真为善谋。”

⑫完璧归赵：将完好无损的和氏璧带回赵国。姚苜田曰：“料得破，把得定，行得彻，说得快，大奇，大奇。”

【译文】

赵惠文王在位的时候，得到了一块楚国的和氏璧。秦昭王闻说后，就派人给赵王送来了一封信说：“希望用十五座城来交换和氏璧。”赵王